Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | to oznajmiając przez Ducha Świętego że jeszcze nie być objawiona świętych droga jeszcze pierwszy namiot mając miejsce postoju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez to Duch Święty wskazuje,\* że dopóki istnieje pierwszy namiot, droga (do) świętych (miejsc)\*\* nie została jeszcze objawiona,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak wykazując Duch Święty, (że) jeszcze nie uwidocznić się świętych\* droga\*\*, (gdy) jeszcze pierwszy namiot\*\*\* ma miejsce postoju, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | to oznajmiając (przez) Ducha Świętego (że) jeszcze nie być objawiona świętych droga jeszcze pierwszy namiot mając miejsce postoju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez to Duch Święty wskazuje, że dopóki istnieje pierwszy przybytek, droga do miejsca świętego pozostaje nieobjawiona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ten sposób Duch Święty pokazuje, że jeszcze nie została objawiona droga *do* Miejsca Najświętszego, dopóki jeszcze stał pierwszy przybytek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez co daje znać Duch Święty, iż jeszcze nie była objawiona droga do świątnicy, póki jeszcze trwał pierwszy przybytek, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To dając znać Duch święty, iż jeszcze nie była objawiona droga świętych, póki jeszcze stał pierwszy przybytek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez to Duch Święty pokazuje, że jeszcze nie została otwarta droga do Miejsca Świętego, dopóki istnieje pierwszy przybytek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez to Duch Święty wskazuje wyraźnie, że droga do świątyni nie została jeszcze objawiona, dopóki stoi pierwszy przybytek; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch Święty chciał w ten sposób pokazać, że jeszcze nie została objawiona droga do świątyni, dopóki istnieje pierwszy namiot. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch Święty chciał w ten sposób pokazać, że dopóki istniał pierwszy namiot, jeszcze nie objawiła się droga do świątyni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak Duch Święty objawia, że jeszcze nie jest otwarta droga do sanktuarium, skoro stoi nadal ten pierwszy namiot.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób Duch Święty wskazuje wyraźnie, że dopóki stoi ów pierwszy namiot, nie został jeszcze odsłonięty dostęp do świątyni w niebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez to Duch Święty daje do zrozumienia, że dopóki istnieje pierwszy namiot, dopóty nie jest otwarta droga do miejsca poświęconego Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Святий Дух засвідчує це, що шлях до святині ще не відкритий, коли ще стоїть перше шатро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ten sposób Duch Święty okazuje, że jeszcze nie została ukazana droga świętych; gdyż ma miejsce pierwszy Przybytek, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez takie uporządkowanie Ruach Ha-Kodesz pokazywał, że dopóki obowiązywał pierwszy Namiot, droga do Miejsca Najświętszego była wciąż zamknięta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem duch święty wyjaśnia, że dopóki stał pierwszy namiot, droga do miejsca świętego nie była jeszcze ujawniona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób Duch Święty pokazał nam, że dopóki Boża służba odbywała się w świątyni, wejście do miejsca najświętszego było zamknięte. |

1. 1) <x>650 3:7</x>; <x>650 10:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) droga (do) świętych (miejsc), τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν, lub może: droga świętych, co mogłoby wykorzystywać dwuznaczność ἁγίων, które w lm ozn. też świątynię (zob. w. 12). W obu przypadkach może chodzić o drogę do bliskiej więzi z Bogiem. Plan świątyni i charakter przepisów związanych z ofiarami i ze służbą kapłanów narzucały wniosek, że człowiek nie ma dostępu do Boga. Dostęp do świątyni w niebie (w. 24) otworzył przed człowiekiem Jezus przez zawarcie nowego przymierza na mocy przelanej przez siebie krwi (w. 25), przez dokonanie wiecznego odkupienia (w. 12), zgładzenie grzechów raz na zawsze (ww. 14, 26). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 10:19-20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O części świątyni jerozolimskiej. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: dostęp, wejście, przejście. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O świątyni. [↑](#footnote-ref-7)